

Readings and Prayers for Trinity 11 Proper 17 Year C

<p>Collect O God, you declare your almighty power most chiefly in showing mercy and pity: mercifully grant to us such a measure of your grace, that we, running the way of your commandments, may receive your gracious promises, and be made partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس پروردگارا، تو قدرت مطلق خود را به ما اظهار داشتی که بیشترین آنها شفقت و رحمت بوده است: از در رحمت میزانی از فیضت را به ما عطا کن، که بتوانیم فرامینت را به انجام برسانیم، و بتوانیم وعده های نیکوی تو را دریافت کنیم، و بتوانیم در گنج آسمانیت سهیم شویم؛ بواسطه فرزندت خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد. آمین.</p>
<p>Sirach 10:12-18 The beginning of human pride is to forsake the Lord; the heart has withdrawn from its Maker. For the beginning of pride is sin, and the one who clings to it pours out abominations. Therefore, the Lord brings upon them unheard-of calamities, and destroys them completely. The Lord overthrows the thrones of rulers and enthrones the lowly in their place. The Lord plucks up the roots of the nations, and plants the humble in their place. The Lord lays waste the lands of the nations and destroys them to the foundations of the earth. He removes some of them and destroys them and erases the memory of them from the earth. Pride was not created for human beings, or violent anger for those born of women.</p>	<p>سرآغاز غرور انسان رها کردن پروردگار است؛ قلب از سازنده خود کناره گیری کرده است. زیرا آغاز غرور، گناه است، و آن کسی که به آن می چسبید، نفرت ها را بیرون می آورد. بنابراین خداوند فاجعه های ناگوار را بر روی آنها وارد می کند، و آنها را کاملاً از بین می برد. خداوند تاج و تخت حاکمان را سرنگون می کند، و فرومایگان را به جای آنها قرار می دهد. خداوند ریشه ملتها را نابود می کند، [a] و فروتنی را به جای آنها می کارد. خداوند سرزمینهای ملل را از بین می برد، و آنها را به اجزای سازنده زمین تخریب می کند. او بعضی از آنها را برداشته و آنها را از بین می برد، و خاطره آنها را از زمین پاک می کند. غرور برای انسانها ایجاد نشده، یا خشم تهاجمی برای آدمیزادی که از زنان متولد می شوند ساخته نشده است.</p>
<p>Psalms 112 Praise the LORD! Happy are those who fear the LORD, who greatly delight in his commandments. Their descendants will be mighty in the land; the generation of the upright will be blessed. Wealth and riches are in their houses, and their righteousness endures forever. They rise in the darkness as a light for the upright; they are gracious, merciful, and righteous. It is well with those who deal generously and lend, who conduct their affairs with justice. For the righteous will never be moved; they will be remembered forever. They are not afraid of evil tidings; their hearts are firm, secure in the LORD. Their hearts are steady, they will not be afraid; in the end they will look in triumph on their foes. They have distributed freely, they have given to the poor; their righteousness endures forever; their horn is exalted in honour. The wicked see it and are angry; they gnash their teeth and melt away; the desire of the wicked comes to nothing.</p>	<p>مزامیر ۱۱۲ خداوند را سپاس باد! خوشبحال کسی که از خداوند می ترسد و احکام او را با رغبت انجام می دهد. فرزندان شخص درستکار در دنیا نیرومند خواهند شد و نسل او برکت خواهند یافت. خانواده اش صاحب مال و ثروت خواهد شد و خوبیهای او هرگز از یاد نخواهد رفت. برای کسی که درستکار و بخشنده، مهربان و نیکوکار است، حتی در تاریکی شب نیز نور طلوع می کند. خوشبخت است کسی که دلسوز و قرض دهنده باشد و در کسب و کارش با انصاف باشد. او در زندگی پیوسته ثابت قدم و پایدار خواهد بود و نام نیکش همیشه در یادها باقی خواهد ماند. او از شنیدن خبر بد نمی ترسد، زیرا ایمان او قوی است و بر خداوند توکل دارد. او نگران نمی شود و نمی ترسد زیرا مطمئن است که شکست دشمنانش را خواهد دید. با سخاوتمندی به فقیران می بخشد؛ اثرات نیکوکاری او تا ابد باقی می ماند و همیشه نزد مردم سر بلند و محترم می باشد. بدکاران این را می بینند و خشمگین می شوند؛ دندانهای خود را بهم می فشارند و همراه آرزوهایشان از بین می روند.</p>
<p>Hebrews 13:1-8, 15-16 Let mutual love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured.</p>	<p>عبرانیان ۱۳: ۱-۸، ۱۵-۱۶ و هوس این دنیا را پشت سر بگذاریم و بسوی او برویم، و مانند او ننگ و عار را بر دوش کشیم. فراموش نکنید که با غریبه ها مهربان باشید و از ایشان پذیرایی کنید، زیرا بعضی با این کار، بی آنکه خودشان متوجه باشند، از فرشته ها پذیرایی کرده اند. زندانی ها را از یاد نبرید؛ با ایشان طوری همدردی نمایید که گویا خودتان نیز در زندان هستید. در غم و رنج مظلومان شریک باشید، زیرا خودتان می دانید که ایشان در چه حالی هستند و چه می کشند.</p>

<p>Let marriage be held in honour by all and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers.</p> <p>Keep your lives free from the love of money and be content with what you have; for he has said, "I will never leave you or forsake you." So we can say with confidence, "The Lord is my helper; I will not be afraid. What can anyone do to me?"</p> <p>Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith.</p> <p>Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.</p>	<p>به ازدواج خود و به عهد و پیمانی که بسته‌اید وفادار باشید، و بیوند زناشویی‌تان را از آلودگی دور نگاه دارید، زیرا خدا افراد فاسد و زناکار را حتماً مجازات خواهد کرد.</p> <p>از پول دوستی بپرهیزید و به آنچه دارید قانع باشید، زیرا خدا فرموده است: "شما را هرگز تنها نخواهم گذاشت و ترک نخواهم کرد.</p> <p>بنابراین، با اطمینان کامل و با جرأت تمام، می‌توانیم بگوییم: "خداوند گرمگشا و یاور من است. پس، از انسان خاکی ترسی ندارم؛ او چه می‌تواند به من بکند؟" معلمین خود را که کلام خدا را به شما تعلیم داده‌اند و شما را در خصوص امور روحانی راهنمایی کرده‌اند، به یاد داشته باشید. در باره عاقبت کار و زندگی ایشان فکر کنید و بکوشید مانند آنان، ایمانی راسخ داشته باشید. عیسی مسیح امروز نیز همان است که دیروز بود و هرگز تغییر نخواهد کرد. پس به یاری عیسی، و با بیان عظمت نام او، شکرگزاری خود را همچون قربانی به خدا تقدیم نماییم.</p> <p>از نیکوکاری و کمک به نیازمندان غافل نشوید، زیرا اینگونه اعمال مانند قربانی‌هایی هستند که خدا را بسیار خشنود می‌سازند.</p>
<p>Luke 14:1, 7-14</p> <p>On one occasion when Jesus was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the sabbath, they were watching him closely. When he noticed how the guests chose the places of honour, he told them a parable.</p> <p>"When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honour, in case someone more distinguished than you has been invited by your host; and the host who invited both of you may come and say to you, 'Give this person your place,' and then in disgrace you would start to take the lowest place. But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, 'Friend, move up higher'; then you will be honoured in the presence of all who sit at the table with you. For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted." He said also to the one who had invited him, "When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbours, in case they may invite you in return, and you would be repaid. But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."</p>	<p>یک روز شنبه، عیسی در خانه یکی از بزرگان فریسی دعوت داشت در آنجا بیماری نیز حضور داشت که بدنش آب آورده و دستها و پاهایش متورم شده بود. فریسیان مراقب عیسی بودند تا ببینند آیا آن بیمار را شفا می‌دهد یا نه</p> <p>انجیل لوقا ۱۴: ۱، ۷-۱۴</p> <p>عیسی چون دید که همه مهمانان سعی می‌کنند بالای مجلس بنشینند، ایشان را چنین نصیحت کرد:</p> <p>"هرگاه به جشن عروسی دعوت می‌شوید، بالای مجلس ننشینید، زیرا ممکن است مهمانی مهمتر از شما بیاید و صاحب‌خانه از شما بخواهد که جایتان را به او بدهید. آنگاه باید با شرمساری برخیزید و در پایین مجلس بنشینید! پس اول، پایین مجلس بنشینید تا وقتی صاحب‌خانه شما را آنجا ببیند، بیاید و شما را بالا ببرد. آنگاه، در حضور مهمانان سر بلند خواهید شد. زیرا هر که بکوشد خود را بزرگ جلوه دهد، خوار خواهد شد، اما کسی که خود را فروتن سازد، سر بلند خواهد گردید."</p> <p>سپس رو به صاحب‌خانه کرد و گفت: "هرگاه ضیافتی ترتیب می‌دهی، دوستان و برادران و بستگان و همسایگان ثروتمند خود را دعوت نکن، چون ایشان هم در عوض، تو را دعوت خواهند کرد. بلکه وقتی مهمانی می‌دهی، فقرا، لنگان و شلان و نابینایان را دعوت کن. آنگاه خدا در روز قیامت درستکاران، تو را اجر خواهد داد، زیرا کسانی را خدمت کردی که نتوانستند محبتت را جبران کنند."</p>
<p>Prayer after Communion</p> <p>Lord of all mercy, we your faithful people have celebrated that one true sacrifice which takes away our sins and brings pardon and peace: by our communion keep us firm on the foundation of the gospel and preserve us from all sin; through Jesus Christ our Lord. Amen.</p>	<p>دعای پس از عشاء ربانی</p> <p>پروردگار سراسر رحمت، ما بندگان با ایمان، آن فداکاری راستین را می‌ستاییم که گناهان ما را میزداید و عفو و صلح به ارمغان می‌آورد:</p> <p>بواسطه این آیین مقدس بر پایه انجیل ما را استوار نگه دار و ما را از همه گناهان مصون بدار؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح. آمین.</p>

First Reading: Sirach 10:12-18

A reading from the Wisdom of Sirach

The beginning of human pride is to forsake the Lord;
the heart has withdrawn from its Maker.

For the beginning of pride is sin,
and the one who clings to it pours out abominations.

Therefore the Lord brings upon them unheard-of calamities,
and destroys them completely.

The Lord overthrows the thrones of rulers,
and enthrones the lowly in their place.

The Lord plucks up the roots of the nations,
and plants the humble in their place.

The Lord lays waste the lands of the nations,
and destroys them to the foundations of the earth.

He removes some of them and destroys them,
and erases the memory of them from the earth.

Pride was not created for human beings,
or violent anger for those born of women.

This is the word of the Lord:

Second Reading: Hebrews 13:1-8, 15-16

A reading from the letter to the Hebrews

Let mutual love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured. Let marriage be held in honour by all, and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers. Keep your lives free from the love of money, and be content with what you have; for he has said, "I will never leave you or forsake you." So we can say with confidence, "The Lord is my helper; I will not be afraid. What can anyone do to me?" Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

و هوس این دنیا را پشت سر بگذاریم و بسوی او برویم، و مانند او ننگ و عار را بر دوش کشیم. فراموش نکنید که با غریبه‌ها مهربان باشید و از ایشان پذیرایی کنید، زیرا بعضی با این کار، بی‌آنکه خودشان متوجه باشند، از فرشته‌ها پذیرایی کرده‌اند. زندانی‌ها را از یاد نبرید؛ با ایشان طوری همدردی نمایید که گویا خودتان نیز در زندان هستید. در غم و رنج مظلومان شریک باشید، زیرا خودتان می‌دانید که ایشان در چه حالی هستند و چه می‌کشند. به ازدواج خود و به عهد و پیمانی که بسته‌اید وفادار باشید، و پیوند زناشویی‌تان را از آلودگی دور نگاه دارید، زیرا خدا افراد فاسد و زناکار را حتماً مجازات خواهد کرد. از پول دوستی بپرهیزید و به آنچه دارید قانع باشید، زیرا خدا فرموده است: "شما را هرگز تنها نخواهم گذاشت و ترک نخواهم کرد. بنابراین، با اطمینان کامل و با جرأت تمام، می‌توانیم بگوییم: "خداوند گره‌گشا و یاور من است. پس، از انسان خاکی ترسی ندارم؛ او چه می‌تواند به من بکند؟" معلمین خود را که کلام خدا را به شما تعلیم داده‌اند و شما را در خصوص امور روحانی راهنمایی کرده‌اند، به یاد داشته باشید. در باره عاقبت کار و زندگی ایشان فکر کنید و بکوشید مانند آنان، ایمانی راسخ داشته باشید. عیسی مسیح امروز نیز همان است که دیروز بود و هرگز تغییر نخواهد کرد. پس به یاری عیسی، و با بیان عظمت نام او، شکرگزاری خود را همچون قربانی به خدا تقدیم نماییم. از نیکوکاری و کمک به نیازمندان غافل نشوید، زیرا اینگونه اعمال مانند قربانی‌هایی هستند که خدا را بسیار خشنود می‌سازند.

This is the word of the Lord: